



(英汉对照)

The most beautiful poems in the world

My love is come to me

最美丽的英诗

我的爱来到我身边



李卉 罗亮 刘锦丹 编译



陕西师范大学出版社



The most beautiful poems in the world

My love is come to me

最美丽的英诗

我的爱来到我身边



李卉 罗亮 刘锦丹 编译

陕西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

最美丽的英诗:英汉对照西方经典诗歌/(英)白朗宁等著;李卉,罗亮编译. —西安:陕西师范大学出版社, 2007.9

ISBN 978-7-5613-3787-5

I.最… II.①白… ②李… ③罗… III.①英语—汉语—对照读物 ②诗歌—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 092712 号

图书代号:SK7N0600

最美丽的英诗

责任编辑:周 宏

装帧设计:叔冰设计工作室

出版发行:陕西师范大学出版社

(西安市陕西师大 120 信箱 邮编 710062)

印 刷:北京龙兴印刷厂

开 本:787×1092 1/24

字 数:60 千字

印 张:18

版 次:2007 年 9 月第 1 版

印 次:2007 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5613-3787-5

定 价:40.00 元(全二册)

目 录

第一部分 爱情诗

司各特 Walter Scott

A Serenade 小夜曲 / 2

柯勒律治 Samuel Taylor Coleridge

Love 爱情(节选) / 3

兰多 Walter Savage Landor

The Maid's Lament 少女的悲哀 / 5

穆尔 Thomas Moore

Echoes 回声 / 7

At the Mid Hour of Night, When Stars are Weeping

夜半时分,寒星荧光点点 / 8

皮科克 Thomas Love Peacock

The Grave Of Love 爱之墓 / 9

拜伦 George Gordon Noel Byron

All For Love 一切为了爱情 / 10

She Walks in Beauty 她在美丽中行走 / 11

There Be None Of Beauty's Daughters

没有一位美神的女儿 / 12

雪莱 Percy Bysshe Shelley

I Fear thy Kisses 我怕你的吻 / 13

Love's Philosophy 爱的哲学 / 14

The Flight Of Love 爱情的飞逝 / 15





海涅 Heinrich Heine

Of Pearls and Stars 珍珠和星星 / 17

普希金 Alexander Pushkin

I Loved You Once 我曾爱过你 / 18

Wondrous Moment 美妙的瞬间 / 19

白朗宁夫人 Elizabeth Barrett Browning

Sonnets From The Portuguese(6) 葡萄牙十四行诗(六) / 21

Sonnets From The Portuguese(7) 葡萄牙十四行诗(七) / 22

Sonnets From the Portuguese(10) 葡萄牙十四行诗(十) / 23

Sonnets From The Portuguese(21)

葡萄牙十四行诗(二十一) / 24

Sonnets From The Portuguese(24)

葡萄牙十四行诗(二十四) / 25

埃德加·爱伦·坡 Edgar Allan Poe

To One in Paradise 致一位天堂里的人 / 26

丁尼生 Alfred Tennyson

In Love 在爱情里 / 28

罗伯特·白朗宁 Robert Browning

Meeting at Night 夜里的相会 / 29

Life in a Love 终生的爱意 / 30

阿诺德 Matthew Arnold

To marguerite—continued 再致玛格丽特 / 31

但丁·加·罗塞蒂 Dante Gabriel Rossetti

Willow Wood 柳林 / 33

艾米莉·狄金森 Emily Dickinson

If You Were Coming in the Fall 如果你在秋天到来 / 34

I Had Not Minded Walls 我不在乎有墙相隔 / 36

斯温伯恩 Algernon Charles Swinburne

Stage Love 舞台之爱 / 37

- Love at Sea 海上的爱情 / 38
- 托马斯·哈代 Thomas Hardy
The Voice 声音 / 40
- 豪斯曼 Alfred Edward Housman
Oh, See How Thick The Goldcup Flowers
哦, 那金盏花开得多么茂盛 / 41
- 门罗 Harriet Monroe
Love Song 恋歌 / 43
- 泰戈尔 Rabindranath Tagore
From story Birds 飞鸟集 / 44
- 叶芝 William Butler Yeats
The Folly Of Being Comforted 被安慰的愚蠢 / 46
The Sorrow of Love 爱的悲伤 / 47
- 麦克多纳 Thomas MacDonagh
Love Is Cruel, Love Is Sweet 爱情残酷, 爱情甜蜜 / 48
- 玛·维得默 Marg aret Widdemer
If You Shouel Tire Of Lov Ing Me 如果你对我已经厌倦 / 49
- W.C.威廉斯 William Carlos Williams
The Widow's Lamentin Springtime 孀妇春怨 / 50
- 劳伦斯 D. H. Lawrence
Suspense 牵挂 / 52
- 庞德 Ezra Pound
A Girl 少女 / 53
- T. S.艾略特 T. S. Eliot
A Dedication To My Wife 献给我的妻 / 54
- 奥尔丁顿 Richard Aldington
Images 意象 / 55
- 爱德娜·米莱 Edna St. Vincent Millay
What Lips My Lips Have Kissed 我的嘴唇吻过谁的嘴唇 / 57





维尼弗雷德·威尔斯 Winifred Welles

Love Song Fro New England 新英格兰恋歌 / 58

肯明斯 E. E. Cummings

Love Is More Thicker Than Forget 爱比遗忘更为浓重 / 59

奥登 W. H. Auden

Song of The Master and Boatswain 船长和水手长之歌 / 60

瑞特克 Theodore Roethke

Wish for A Young Wife 对一位年轻妻子的祝福 / 61

墨菲 Richard Murphy

Moonshine 空谈 / 62

第二部分 哲理诗

拉尔夫·瓦尔多·爱默生 Ralph Waldo Emerson

Days 日子 / 64

Forbearance 克制 / 65

Fable 寓言 / 66

The Apology 辩解 / 67

亨利·沃兹沃斯·朗费罗 Henry Wedsworth Longfellow

The Golden Sunset 金色日落 / 68

A Psalm of Life 生之礼赞 / 70

My Lost Youth 我逝去的青春 / 72

The Arrow and the Song 箭与歌 / 75

The Tide Rises, The Tide Falls 潮涨, 潮落 / 76

Mezzo cammin 中途 / 77

Nature 自然 / 78

亨利·大卫·梭罗 Henry David Thoreau

Nature 大自然 / 79

Greece 希腊 / 80

杰姆斯·拉塞尔·洛威尔 James Russell Lowell

Stanzas on freedom 论自由 / 81

Aladdin 阿拉丁 / 83

瓦尔特·惠特曼 Walt Whitman

A Noiseless, Patient Spider 一只默默无声而又耐心的蜘蛛 / 84

Two Rivulets 双溪 / 85

Warble for lilac-time 为了丁香花季节而歌唱 / 86

理查·亨利·斯托达德 Richard Henry Stoddard

The flight of youth 青春的飞逝 / 88

艾米莉·狄金森 Emily Dickinson

I'm Nobody 我是无名之辈 / 89

Little Stone 小石头 / 90

Superiority to Fate 对命运的优势 / 91

Success 成功 / 92

A loosened spirit brings 进入自由天地 / 93

As imperceptibly as grief 像悲哀一样难以察觉 / 94

My life closed twice 我的生命结束过两次 / 95

阿灵顿·罗宾森 Arling Robinson

Credo 信条 / 96

罗伯特·弗罗斯特 Robert Frost

A Late Walk 晚秋散步 / 97

Spring pools 春泽 / 98

Nothing gold can stay 珍贵的事物难停留 / 99

Fire and ice 冰与火 / 100

What fifty said 五十感言 / 101

The Road Not Taken 未选择的路 / 102

Acquainted with the Night 黑夜熟悉的朋友 / 103

埃兹拉·庞德 Ezra Pound

Portrait d'une Femme 一个妇人的肖像 / 104





H.D. 希尔·杜利特尔 H.D. Hilda Doolittle

Sea Rose 海玫瑰 / 106

哈牟林·加兰 Hamlin Garland

Do you Fear the Wind? 你可惧怕凛冽的狂风? / 107

布利斯·卡曼 Bliss Carman

Trees 树 / 108

华莱士·斯蒂文斯 Wallace Stevens

Of Mere Being 生存之本 / 110

The Poems of Our Climate 关于我们风俗的诗 / 111

Anecdote of the Jar 坛子轶事 / 113

威廉·卡洛斯·威廉斯 William Carlos Williams

Spring and all 春天及其他 / 114

The bull 公牛 / 116

乔伊斯·基尔默 Joyce Kilmer

Trees 树 / 118

罗宾森·杰弗斯 Robinson Jifes

To the Stone-Cutters 给石匠 / 119

T.S. 艾略特 Thomas Stearns Eliot

Preludes 序曲 / 120

The hollow men 空心人 / 123

克劳德·麦凯 Claude McKay

If we must die 如果我们必死 / 126

埃德娜·圣文森·米蕾 Edna St. Vincent Millay

On Hearing a Symphony of Beethoven 聆听贝多芬交响乐 / 127

兰斯顿·休斯 Langston Hughes

Dreams 理想 / 128

I, Too 我, 也…… / 129

约翰·阿什伯里 John Ashbery

Drunken Americans 喝醉的美国人 / 130

Some Trees 一些树 / 131

无名氏

The Rainy Day 雨天 / 132

托马斯·穆尔 Thomas Moore

The light of other Days 往日的光辉 / 133

J·泰勒 J. Taylor

The violet 紫罗兰 / 135

罗素·葛林 Russell Green

Meditation 默想 / 136

伊丽莎白·达榆思 Elizaeth Dauquish

Plant No Poppy(He Said) 别种罂粟(他曾说) / 137

罗伯特·白朗宁 Robert Browning

Parting at Morning 清晨离别 / 138

H·V·戴克 H.Van Dyke

If All the Skies Were Sunshine 如果满天是阳光 / 139

第三部分 哲理诗

威廉·卡洛斯·威廉斯 Willam Carlos Williams

A Sort of Song 一种歌 / 141

Seafarer 航海家 / 142

Nantucket 南塔克特 / 143

埃兹拉·庞德 Ezra Pound

In a station of the metro 地铁站 / 144

The River-Merchant's Wife:A Letter

河运商人妻子:一封信 / 145

爱德华·爱斯特林·肯明斯 E.E.Cummings

If There Are Any Heavens My Mother Will

如果真有天堂我妈妈会 / 147

Somewhere I Have Never Travelled,Gladly Beyond

我从未到过那里,飘飘欲仙 / 148





玛瑞安·莫尔 Marianne Moore

The Fish 鱼 / 149

T·S·艾略特 Thomas Stearns Eliot

From The Waste Land 荒原(节选) / 151

兰斯顿·休斯 Langston Hughes

The Weary Blues 疲倦的蓝调 / 156

康提·科伦 Countee Cullen

Incident 事件 / 158

詹姆斯·瑞特 James Wright

A Blessing 祝福 / 159

西尔维亚·普拉斯 Sylvia Plath

Winter Trees 冬日之树 / 161

Crossing the Water 渡 / 162

加西亚·洛尔伽

First Desire Serenade 最初的愿望小曲 / 163

Three River Serenade 三河小谣 / 164

安东尼奥·马查多 Antonio Machado

Has My Heart Gone To Sleep? 我的心是否已入眠? / 166

The Wind, One Brilliant Day 风, 一个灿烂的日子 / 167

橘树览

Tender Leaf become green 嫩叶初绽 / 168

罗宾德拉纳特·泰戈尔 Rabindranath Tagore

The Child Angel 孩童天使 / 170

Fireflies 萤火虫 / 171

The Gardener(一) 园丁(一) / 172

he Gardener(二) 园丁(二) / 173

The Gift 礼物 / 174

Benediction 祝福 / 175

Gitanjali (一) 吉檀迦利(一) / 176

斯瓦密·维涅堪纳达 Swami Vivekananda

Thou Blessed Dream 你受祝福的梦 / 177

威廉·巴特勒·叶芝 William Butler Yeats

Sailing to Byzantium 驶向拜占庭 / 178

In the Seven Woods 在七座森林中 / 180

To A Child Dancing In The Wind 给风中舞蹈的女孩 / 181

克瑞斯蒂娜·罗塞蒂 Christina Rossetti

My Love is Come to Me 我的爱来到我身边 / 182

玛格丽特·阿特伍德 Margaret Atwood

A Sad Child 一位悲哀的孩子 / 183

Is/Not 是/不 / 185

Night Poem 夜诗 / 187

列纳德·科恩 Leonard Cohen

Dance Me To The End Of Love 与我一起跳舞至爱的尽头 / 189

Hey, That's No Way To Say Goodbye 嗨, 无法道再见 / 190

鲁本·达瑞尔 Ruben Dario

Bagpipes of Spain 西班牙风笛 / 191

The Three Wise Kings 三个聪明的国王 / 192

帕伯罗·聂鲁达 Pablo Neruda

Poetry 诗 / 193

Saddest Poem 哀诗 / 195

瑞纳·巴瑞阿·里尔克 Rainer Maria Rilke

A Walk 散步 / 197

Buddha in Glory 光荣的佛 / 198

The Panther 豹 / 199

卡瓦菲 C.P.Cavafy

What distillate can be discovered from herbs

能从香草中发现什么精华 / 200

切斯罗·米沃什 Czeslaw Milosz

A Poem For The End of The Century 写给世纪末的诗 / 201

保尔·艾吕亚 Paul Eluard

Curfew 晚钟 / 204



第一部分 爱情诗



我们所歌唱的主题，
最要紧的乃是爱情；
诗歌里能够渗透爱情，
它的音调就更加动听。

——歌德《野蔷薇》

司各特 Walter Scott(1771~1832)

英国小说家、诗人。著有《最末一个行吟诗人之歌》、《玛密恩》、《湖上夫人》等七部长篇叙事诗，还有《威弗利》、《清教徒》等二十七部历史小说。他的历史小说内容丰富，影响很大，丰富和发展了十九世纪的欧洲文学。

A Serenade 小夜曲

Ah! County Guy, the hour is nigh,
The sun has left the lea,
The orange flower perfumes the bower,
The breeze is on the sea.
The lark, his lay who trill'd all day,
Sits hush'd his partner nigh;
Breeze, bird, and flower confess the hour,
But where is County Guy?
The village maid steals through the shade
Her shepherd's suit to hear;
To beauty shy, by lattice high,
Sings high-born Cavalier.
The star of Love, all stars above,
Now reigns o'er earth and sky,
And high and low the influence know—
But where is County Guy?

啊，盖伊伯爵，时间到了，
太阳已离开了草原，
桔花芬芳了闺房，
微风拂着海面。
整日吟唱的云雀已无声
歇息在伴侣身边。
微风，鸟儿和花儿都在倾吐衷情，
可盖伊伯爵在何方？
村中姑娘悄悄溜进了树荫，
去倾听牧羊人的求婚。
高贵的骑士在高高的窗阁前
向含羞的美人诉唱爱恋。
爱情之星高于一切星辰，
此刻统治着世间一切，
天上人间都有感应——
可盖伊伯爵在何方？





柯勒律治 Samuel Taylor Coleridge (1772~1834)

英国诗人、评论家。他的诗作不多,但《古舟子吟》、《克里斯特贝尔》、《忽必烈汗》等都是英国诗歌中的瑰宝。这些诗歌以自然逼真的描写,表现超自然、浪漫的内容。神学、文学等方面的论文占他全部著作中的大部分,其中最重要的是《文学传记》。他是浪漫主义思潮的主要代表,对拜伦、雪莱等诗人都有直接或间接的影响。

Love

All thoughts, all passions, all delights,
Whatever stirs this mortal frame,
All are but ministers of Love,
And feed his sacred flame.

Oft in my waking dreams do I
Live o'er again that happy hour,
When midway on the mount I lay,
Beside the ruin'd tower.

The moonshine, stealing o'er the scene,
Had blended with the lights of eve;
And she was there, my hope, my joy,
My own dear Genevieve!

She lean'd against the armèd man,
The statue of the armèd Knight;
She stood and listen'd to my lay,
Amid the lingering light.

爱情(节选)

所有思想,所有情感,所有欢乐,
任何激励这血肉之躯的力量,
都要受到爱情的制约,
将那神圣之火供养。

我常常在清醒的梦境里,
重现旧日的时光,
当我躺在半山腰上,
就在那倾颓的塔旁。

在这景象之上偷偷笼罩的月光,
已经融合了夜晚的光亮,
我的一切,亲爱的詹尼菲弗!
她在那里,我的欢乐,我的希望。

她紧紧依靠着一个武士,
一个全副武装的雕像,
在夜晚慢慢来临之时,
静静伫立听我歌唱。

爱情诗

Few sorrows hath she of her own,
My hope! my joy! my Genevieve!
She loves me best whene'er I sing
The songs that make her grieve.

她自己很少有悲伤，
詹尼菲弗，我的欢乐，我的希望！
当我的歌声牵动了她的愁绪，
她就更加爱我。





兰多 Walter Savage Landor(1775~1864)

英国诗人和散文作家,他的诗具有浓厚的古典主义风格,代表作有散文《想象谈话录》、悲剧长诗《格比尔》,诗人命运多舛,长期颠沛流离,这也对他的创作产生了影响。

少女的悲哀 The Maid's Lament

I loved him not;and yet now he is gone
I feel I am alone.
I checked him while he spoke;
yet could he speak,
Alas! I would not check.
For reasons not to love him once I sought,
And wearied all my thought
To vex myself and him:I now would give
My love,could he but live
Who lately lived for me ,and,when he found
'Twas vain,in holy ground
He hid his face amid the shades of death.
I waste for him my breath
Who wasted his for me:but mine returns,
And this lorn bosom burns
With stifling heat,heaving it up in sleep,
And waking me to weep
Tears that had melted his soft heart:for years
Wept he as bitter tears.

我不爱他,可现在他走了,
我却感到孤独。
他一开口我就把他打断;
要是他再把口开,
天哪,我决不再把他打断。
我曾遍寻不爱他的理由,
却把自己弄得心烦意乱。
这折磨了我,也折磨了他,现在我愿
把爱给他,只要他活着。
不久前他还为我活着,可当他发现
这原是梦一场,在这圣地下,
他把面容掩藏在阴影中。
我为他白费唇舌,
他为我唇舌白费:可我总反唇相击,
这颗被遗弃的心燃烧着
郁闷之火,在睡眠中犹在聚积,
我醒来时泪流满面,
泪水融化了他温柔的心,几年来
他也流过辛酸的眼泪。